

9. Lektion

uno

nona lezione [nona lätsyonə]

Il signor Io (4.Fortsetzung, 7.8)

Appena sveglio, apro la finestra alla luce e all' aria; e siccome [sik-kōmə], per mia disgrazia [dizgrātsya], a quell' irrompere del primo mattino nella stanza la mia povera moglie [molyə] non si sveglia più, assonnata e lamentosa, ma certamente felice in fondo, così do fuoco io stesso alla macchinetta [mak-ki-net-ta] del caffè [kaf-fä], che è sempre rimasta sul tavolino da notte, fra i due letti gemelli [djemäl-li].

Mi vesto, e intanto non perdo una nota della misteriosa canzone della caffettiera; all' ultima strofa io sono sempre pronto a spegnere [spänyärə] con un soffio [sof-fyo] solo la fiamma azzurrina [ad-zur-rīna]. Bevo il mio caffè andando su e giù per la camera, dal tavolino da notte all'armadio a specchio [späk-kyə] e viceversa [witschewärsa], chiudo [kyū-do] il fornello nel canterano, e abbandono la posatura ad Anna Maria, la quale dice di buttarla via, ma non lo fa, ve lo assicuro.

Wörtliche Übersetzung

Kaum wach, öffne ich das Fenster dem Licht und der Luft; und da, für mein Unglück, bei jenem Hereinbrechen des ersten Morgens in das Zimmer, meine arme Frau nicht erwacht mehr, schläfrig und jammernd, aber gewiss glücklich im Grund, so gebe Feuer ich selbst der kleinen Maschine des Kaffees, welche ist immer geblieben auf dem Tischchen für Nacht, zwischen den beiden Betten zusammengehörigen.

Mich kleide an, und inzwischen nicht verliere eine Note von dem geheimnisvollen Lied der Kaffeemaschine; bei der letzten Strophe ich bin immer bereit zu löschen mit einem Blasen einzigen die Flamme bläuliche. Trinke meinen Kaffee gehend auf und ab durch das Zimmer, von dem Tischchen für Nacht zu dem Schrank mit Spiegel und umgekehrt, schließe (ein) die kleine Kochmaschine in die Kommode, und überlasse den Bodensatz der Anna Maria, welche sagt zu werfen ihn weg, aber nicht es tut, euch es ich versichere.

I merletti di Burano (Die Buraner Spitzen)

Nell' anno mille ottocento settantadue (1872) l' inverno a Venezia fu straordinariamente freddo. Le lagune erano coperte di ghiaccio [gyat-scho]. Vittime del gelo [djällo] erano specialmente [spetschalmente] gli [lyi] abitanti di **Burano**. Quest' isola [kwestīzola] nelle lagune, che ha circa sei mila abitanti (nach einer Volkszählung waren es 2010 2762 Einwohner), per lo più pescatori, era un' immagine della miseria.

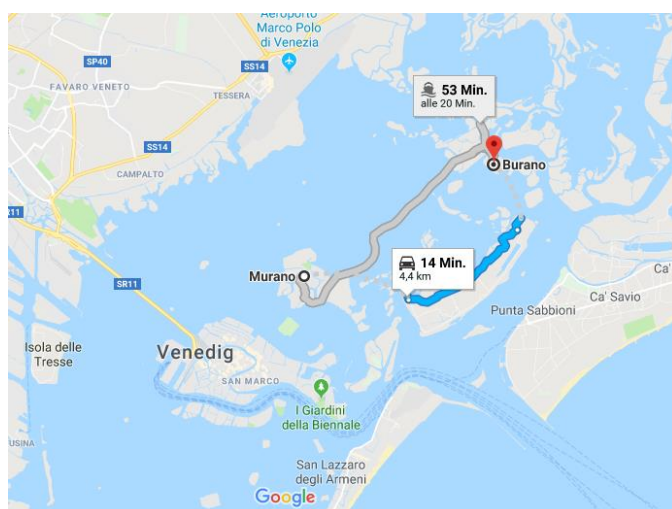
Alcuni correvano pericolo di morire di fame. Si fece una colletta per i poveri. Il re e il papa erano alla testa degli oblato. Si era raccolta una tale somma, che con essa si poteva anche ovviare (*vorbeugen*) alla miseria futura. Si voleva procurare (*verschaffen*) ai poveri pescatori lavoro per sempre.



Zentrum von Burāno (Google)

Dapprima (*zuerst*) si voleva metter su (*einrichten*) un laboratorio per la fabbricazione di reti (*Netzen*); ma i pescatori erano abituati a fabbricarsi le reti da sé.

Si voleva restaurare l'arte di fare i merletti con l'ago (*Nadel*), che aveva fiorito a Burano in altri tempi. Ma non c'era nessuno che se ne ricordasse. Quand'ecco (*da*) la contessa Marcello incontrò (*begegnete*) un giorno una vecchia [*wäk-kya*] (*eine Alte*), certa Cencia [*tschäntscha*] Scarpariola, la quale conosceva tale arte. Cencia però era incapace di insegnarla ad altri.



Perciò [*pärtschə*] si incaricò una maestra (*Lehrerin*), Anna Bellorio, di strappare (*entlocken*) alla vecchia il segreto del **punto di Burano**. Da allora è assicurato (*gesichert*) il lavoro a centinaia (*Hundertert*) di operaie [*operāye*] merlettaie (*Spitzenweberinnen*), e i merletti di Burano gareggiano (*wetteifern*) oggi con quelli di Bruxelles e di Alençon [*alanson*].

Übersetzung

Im Jahre 1872 war der Winter in Venedig außerordentlich kalt. Die Lagunen waren mit Eis bedeckt. Opfer des Frostes waren besonders die Bewohner von Burano. Diese Insel in den Lagunen, die ungefähr 6000 Einwohner hatte, zumeist Fischer war ein Bild des Elends. Einige Leute liefen Gefahr, vor Hunger zu sterben. Man organisierte eine Sammlung für die Armen. Der König und der Papst waren an der Spitze der Spender. Man hatte eine solche Summe gesammelt, dass man mit ihr auch dem zukünftigen Elend vorbeugen konnte. Man wollte den

armen Fischern Arbeit für immer verschaffen. Erst wollte man eine Werkstatt zur Herstellung von Netzen einrichten, aber die Fischer waren gewöhnt, sich die Netze selbst herzustellen. Man wollte die Kunst, die Spitzen mit der Nadel zu machen wieder einführen, die in Burano zu anderen Zeiten geblüht hatte. Aber da war niemand, der sich daran erinnerte. Da begegnete eines Tages die Gräfin Marcello einer Alten (Frau), einer gewissen Cencia Scarpariola, die solche Kunst kannte. Cencia aber war unfähig, sie anderen beizubringen. Man beauftragte daher eine Lehrerin, Anna Bellorio, der Alten das Geheimnis des Stiches von Burano zu entlocken. Seit damals ist Hunderten von Spitzenarbeiterinnen die Arbeit gesichert, und die Spitzen von Burano wetteifern heute mit denen von Brüssel und von Alençon.

Kardinalzahlen (Numeri cardinali)

Die Grundzahlen von 1-9 kennen wir schon. Hier folgen weitere

10	dieci [diätschi]
11	undici [unditschi]
12	dodici [doditschi]
13	tredici [trädotschi]
14	quattordici [kwattorditschi]
15	quindici [kwinditschi]
16	sedici [seditchi]
17	diciassette [ditschas-sät-te]
18	diciotto [ditschot-to]
19	diciannove [ditschannowe]
20	venti [wänti]
21	ventuno
22	ventidue
23	ventitre
24	ventiquattro
25	venticinque
26	ventisei
27	ventisette
28	ventotto
29	ventinove
30,31,32,38,39	trenta , trentuno, tretadue, trentotto, trentanove
40	quaranta
50,60,70,80,90	cinquanta , sessanta, settanta, ottanta, novanta
100	cento
105	cento cinque
150	cento cinquanta
200	duecento
300	trecento
1000	mille (mille heißt im Plural mila : tre mila 3000); 100 000 cento mila
1 000 000	un milione , 2 000 000 due milioni

Vor cento und mille darf nie der unbestimmte Artikel **un** gesetzt werden. quattro
Also: einhundert **cento**; **eintausend** mille. Aber eine Million: **un** milione

millione wird wie jedes andere Substantiv gebraucht. Also: un milione di euro.

Die Tagesstunden (Le ore diurne)

Die Frage *wie spät ist es?* heißt: **che ora è** oder auch **che ore sono?**

Die Antwort lautet: *è l'una es ist ein Uhr. Sono le cinque es ist fünf Uhr*
sono le dodici es ist zwölf Uhr, ..., sono le diciassette es ist 5 Uhr nachmittags.

Die Frage *um wieviel Uhr?* heißt: **a che ora?** *A che ora è arrivato? Um wieviel Uhr ist er angekommen?* Die Antwort lautet: *alle quattro um vier Uhr. Alle quindici um drei Uhr nachmittags.* „Es ist ein Uhr“ heißt auch: *è il tocco (es ist ein Schlag).*

Viertel heißt im Italienischen **quarto** -und wird dekliniert: *drei Viertel = tre quarti.*

Halb heißt *mezzo* [mä-d-zo]. *Es ist 2 ¼ sono le due ed un quarto; es ist 7 ½ = sono le sette e mezzo*

Sätze zum Einüben der Zahlen und Zeiten:

1. In einem Jahr gibt es 52 Wochen, 12 Monate, 365 oder 366 Tage.
2. Michelangelo Buonarroti ist 1475 geboren und 1564 gestorben.
3. Jene Dame hat 350 Euro beim Spiel (giuoco [djuoko]) verloren.
4. Im Jahre 1881 hatte (aveva) Italien nur 28 Millionen (di) Einwohner; heute beträgt seine Bevölkerung 60 Millionen.
5. Jener junge Mann spielt immer; sehr oft verliert (perde) er an einem einzigen Abend das, was sein Vater in einer Woche verdient.
6. Mein Bruder hat die Brieftasche mit 3500 Euro verloren.
7. Wie alt ist Ihr Sohn?
8. Er ist 1983 geboren; er ist also 35 Jahre alt.
9. Unser Direktor (principale) ist jeden Morgen von acht bis zwölf und jeden Nachmittag (pomeriggio) von vierzehn bis neunzehn (Uhr) im Büro.
10. Um wie viel Uhr haben Sie Französischunterricht?
11. Jeden Tag von 3 ½ bis 4 ½ nachmittags.
12. Mein Deutschunterricht dauert dagegen (dura invece [inwetschə]) zwei Stunden, von 7 bis 9 Uhr abends (di sera).
13. Wir haben beschlossen (deciso [detschīzo]), morgen mit dem Schnellzug (col ditretto) um (delle) 8 ½ abzureisen (partire), und um 20 ¾ werden wir schon in Rom sein.
14. Es ist (sono) schon ¾ 14 (viertel vor 14 = tocco e tre quarti); sie kommt mit ¼ Stunde Verspätung.
15. Ihre Uhr geht falsch; es ist genau 13 und ½.
16. Sie kommt jeden Abend zu mir (da me), weil wir einen Roman aus dem Italienischen ins (in) Deutsche übersetzen.

Ecco la traduzione

cinque

1. In un anno ci sono cinquantadue settimane, dodici mesi, trecento sessantacinque o trecento sessantasei giorni.
2. Michelangelo Buonarroti è nato nel mille quattrocento settantacinque e morto nel mille cinquecento sessantaquattro.
3. Quella signora ha perso trecento cinquanta euro al giuoco.
4. Nel mille ottocento ottantuno l'Italia aveva soltanto ventotto milioni di abitanti; oggi (2018) la sua popolazione ammonta a sessanta milioni (60.8).
5. Quel giovane giuoca sempre; molto spesso perde in una sola sera quel che suo padre guadagna in una settimana.
6. Mio fratello ha perso il portafogli con tre mila cinquecento euro.
7. Quanti anni ha Suo figlio?
8. È nato nel mille novecento ottanta tre. (1983)
9. Il nostro principale è in ufficio ogni mattina dalle otto alle dódici e ogni pomeriggio dalle quattordici alle diciannove.
10. A che ora ha Lei lezione di francese? (Lei kann weiblich oder männlich sein.)
11. Ogni giorno dalle 3 ½ alle 4 ½ nel pomeriggio. (quindici e mezzo, sedici e mezzo)
12. La mia lezione di tedesco dura invece due ore, dalle 7 (diciannove) alle 9 (ventuno) di sera.
13. Abbiamo deciso [detschīzo] di partire domani col treno espresso (col diretto) delle 8 ½ (otto e mezzo), e alle 20 ¾ (venti e tre quarti) saremo già a Roma.
14. E` già il tocco e tre quarti; Ella arriva (viene) con ¼ (un quarto) d'ora di ritardo.
15. Il Suo orologio va male; sono le tredici e mezzo precise.
16. Ella viene ogni sera da me, perché traduciamo un romanzo dall'italiano in tedesco.

Das Kolosseum Il Colosseo

Platz für 50000 Zuschauer

Google

Il Colosseo, il più grandioso monumento dell'antica Roma, si chiamava in origine **se** **Anfiteatro Flavio**; il suo nome attuale lo ha già dal secolo VIII (ottavo), probabilmente causa [kauza] le sue dimensioni colossali o causa la colossale statua di Nerone.

L'imperatore Tito lo inaugurò nell'anno 80 d.Cr. (ot-tanta dopo Cristo) con grandi feste [fästə], nelle quali perirono un gran numero di gladiatori e 5000 bestie feroci [färotschi]. In esso potevano trovar posto 50 000 spettatori e venivano organizzati non soltanto combattimenti di gladiatori e cacce alle bestie feroci, ma anche battaglie navali.

perire *umkommen*; gladiatore *Gladiator*; 5000 cinquemila [tschinkwəmīla]; [inesso] 50000 [tschinkwantamīla]; organizzare (un incontro)[organidzārə] (*ein Treffen*) *veranstalten* cacce [katschə] alle bestie feroci *Jagden auf wilde Tiere*; [ma-ankə batalyə nawali] *sondern auch Seeschlachten*

Übersetzung

Das Kolosseum, das großartigste Denkmal des alten Rom, hieß ursprünglich *Amphitheatrum Flavium*; seinen jetzigen Namen führt es schon seit dem 8. Jahrhundert, wahrscheinlich wegen seiner kolossalen Dimensionen oder wegen der Kolossalstatue des Nero. Kaiser Titus weihte es im Jahr 80 n.Chr. durch große Feste ein, bei denen eine große Zahl Gladiatoren und 5000 wilde Tiere umkamen. In ihm konnten 50000 Zuschauer Platz finden, und es wurden nicht nur Gladiatorenkämpfe und Raubtierjagden, sondern auch Seeschlachten veranstaltet.

Carlo Goldoni

Carlo Goldoni è il più famoso commediografo (*Lustspieldichter*) d'Italia. Nacque [nakwe] a Venezia e passò la maggior parte della sua vita nella sua città natale.

Questo è molto importante per la comprensione delle sue opere, perché quasi tutte sono scritte in dialetto veneziano [wenitsiano]. (scrivere *schreiben*; sono scritte = *sind geschrieben*)

Participio Passato: **scritto** *geschrieben*; Passato remoto lei/lui scrisse *er schrieb*)

“La Locandiera” (Locandiere = *Gastwirt*) che Goldoni scrisse (*schrieb*) nel 1752, è un'eccezione. Si svolge (*es spielt*) a Firenze nella “locanda” che viene condotta (*geleitet*) da Mirandolina, la protagonista della commedia.

Como si chiama il famoso „teatro“ di Goldoni? - Teatro dell'arte.

Weitere Werke: *Rusteghi*, *La donna di garbo* (Die Frau der Gnade), *Baruffe chiozzote* [kiotsəttə] ?, *Memoires*

In den letzten Wochen des Oktober 2018 drehte sich alles um den vermutlichen Auftragsmord an dem Journalisten Jamal Khashoggi .

Um die Person einer schönen Renaissancenfürstin ranken sich ebenfalls Auftragsmorde und andere vermutliche Verbrechen: **Lucrezia Borgia** [lukretsia bərdja].

Hier sind einige Daten und Bemerkungen zu ihrem kurzen Leben.

<https://www.telegraph.co.uk/education/3301544/Lucretia-Borgia-not-incestuous-sex-mad-poisoner.html>

“Lucretia Borgia did not poison anyone and probably did not have an incestuous affair sette with Pope Alexander VI, her father, art experts and historians said yesterday. “

1.Oct. 2002 (<https://www.welt.de/kultur/history/article13672919/Die-unseligste-Frau-der-modernen-Geschichte.html>)

Sie sprach Spanisch und Katalanisch, Französisch, Italienisch, Latein und verstand wohl auch Griechisch.

Nacque nel 1480 a Roma come figlia del papa futuro Alessandro VI.

Era promessa (*versprochen*) a uno spagnolo, ma per suggellare (*versiegeln*)

l'alleanza (*Bündnis*) con gli Sforza, doveva sposare Giovanni Sforza.

(Gli Sforza erano una famiglia dominante del Rinascimento, con una sede a Milano. La dinastia fu fondata da Muzio Attendolo (1369-1424)

Giovanni Sforza era cugino di Ascanio Sforza, Catherina Sforza e Ludovico Sforza, e il primo marito di Lucrezia Borgia.)

Per volontà del padre il matrimonio fu dichiarato nullo. Secondo I nuovi disegni del pontefice sposò il figlio naturale del re di Napoli. (*Als natürliches Kind (auch Bastard) wird in alten Dokumenten oft ein uneheliches Kind bezeichnet.*)

Il marito venne strangolato da uomini del fratello (Cesare) di lei. (Cesare stesso si dimette dal cardinale per dedicarsi alla guerra. *Cesare selbst legt sein Kardinalsamt nieder, um sich der Kriegsführung zu widmen.*) *dimettersi abdanken*

Poi fu data in sposa ad Alfonso d'Este. A 39 anni morì d'aborto.

Traduzione (Übersetzung)

Sie wurde 1480 in Rom als Tochter des späteren Papstes Alexander VI. geboren. Sie war mit einem Spanier verlobt, aber um das Bündnis mit den Sforza zu besiegeln, musste sie Giovanni Sforza heiraten. Auf Wunsch des Vaters wurde die Ehe für nichtig erklärt. Nach den neuen Plänen des Pontifex heiratete sie den unehelichen Sohn des Königs von Neapel. Der Ehemann wurde von Leuten ihres Bruders Cesare Borgia ermordet. Dann wurde sie mit Alfonso d'Este verheiratet. Mit 39 Jahren starb sie bei einer Fehlgeburt.

Dev'essere uno scherzo [skertso]! Das soll wohl ein Witz sein.

1. poveretto *Ärmster*; mendicante *Bettler*; parenti *Verwandte*

La signora: Poveretto, non avete un amico?

Il mendicante: No, signora, non ho che parenti.

2. età *Alter*; civettuolo [tschiwet-twɔlb] *kokett*; tavolo *Tisch*

Una signora dice a un giovane, che `seduto al tavolo della roulette:

- Signore, abbia la bontà di mettere queste cento euro su un numero.

- Che numero? domanda il giovanotto.

- Quello della mia età, risponde la signora, civettuola.

- Ma signora, i numeri arrivano soltanto fino al trentasei.

3. cantoniere *Bahnwärter*; rotaia *Schiene*; schiacciare [skiat-tschäre] *zermalmen*
pedone *Fußgänger*; paura [paūra] *Furcht*; passeggiare *spazieren*

Il cantoniere:

Signore, signore! È proibito camminare fra le rotaie. Potrebbe essere schiacciato da un treno! [poträbessərə; träno]

Il pedone:

Non abbia paura, buon uomo! Passeggio qui, per evitare le automobili.
Ed egli riprende tranquillamente la sua strada.

- 4 **Alla trattoria** (*Im Wirtshaus*);
avventore *Kunde*; oste *Wirt* (ostessa *Wirtin*)

L'oste all'avventore:

- Ebbene, come trova le nostre bistecche?

L'avventore, calmo:

- Piccole, per la loro età.

Fragen / domande (Antworten finden Sie im Text, S.1)

1. Come fu l'inverno a Venezia nell'anno 1872?
2. Di che cosa erano coperte le lagune?
3. Chi furono specialmente le vittime del gelo?
4. Quanti abitanti ha Burano?
5. Che cosa sono per lo più gli abitanti di Burano?
Was sind die Einwohner von Burano hauptsächlich?
6. Di che cosa era un'immagine quell'isola?
7. Di che cosa correvano pericolo alcuni?
8. Che cosa si fece per i poveri?
9. Chi era alla testa degli oblatori?
10. A che cosa si poteva ovviare con la somma raccolta?
11. Che cosa si voleva procurare ai poveri pescatori?
12. Che laboratorio si voleva metter su dapprima?
13. A che cosa erano abituati i pescatori?
14. Che arte si voleva restaurare?
15. Quando aveva fiorito a Burano l'arte di fare i merletti?
16. Chi incontrò un giorno la contessa Marcello?
17. Che cosa conosceva quella vecchia?
18. Di che cosa era incapace la vecchia Cencia?
19. Di che cosa s'incaricò la maestra Anna Bellorio?
20. A chi è assicurato da allora il lavoro?
21. Con che cosa gareggiano oggi i merletti di Burano?

“**La televisione ha ucciso il libro**”: così si sente spesso dire.

Das Fernsehen hat das Buch getötet : so hört man oft sagen.

(Früher hörte man diese Behauptung in Bezug auf die Zeitung.)

E questa lagnanza (*Klage*) forma un degno riscontro a quell'altra che il cinematografo
Und diese Klage bildet ein merkwürdiges Gegenstück zu jener anderen, dass der Kinematograf
ha ucciso o ucciderà il teatro.

hat getötet oder wird töten das Theater.

Oggi, si potrebbe dire: Kindle chiude le librerie e ti dà una biblioteca.

Heute könnte man sagen: Kindle schließt die Buchhandlungen und schenkt dir eine Bibliothek.

Orbene, prese alla lettera, queste affermazioni sono indubbiamente esagerate;

Nun wohl, genommen buchstäblich, diese Behauptungen sind zweifellos übertrieben;

ma altrettanto fuor di dubbio è che in esse vi è molto di vero.

aber ebenso außer von Zweifel ist dass in ihnen da ist viel von Wahrem.

Ma è certo che in quasi tutti i paesi il mercato librario attraversa un'epoca non molto propizia.

Aber es ist gewiss, dass in fast allen Ländern der Markt buchhändlerische durchmacht eine Epoche nicht sehr günstig.

Com'è naturale, ciò dipende da molte cause. *Wie ist natürlich, dies hängt ab von vielen Ursachen.*

Non vi ha dubbio che il giornale ha assestato un grave colpo al libro. Il giornale porta anche
novelle, romanzi, poesie [romandzi, poezie]. C'è di tutto là dentro.

Nicht gibt es Zweifel, dass die Zeitung hat versetzt einen schweren Schlag dem Buch.

Die Zeitung bringt auch Novellen, Romane, Gedichte. Es gibt da drinnen von allem.

Anche se non ci (*uns*) occupiamo molto di politica, vi sono altre rubriche che c'interessano.

Auch wenn nicht uns beschäftigen viel von Politik, da sind andere Rubriken, die uns interessieren..

Ed è naturale che, quando si è già passato tanto tempo a leggere il giornale o guardare la T.V.
non si ha né voglia né tempo di prendere in mano un libro.

Und ist natürlich, dass, wenn man ist schon verbracht soviel Zeit zu lesen die Zeitung oder sehen TV, nicht man hat weder Lust noch Zeit zu nehmen in Hand ein Buch.

La televisione.

Anna: Cosa facciamo taserà? C'è un buon film alla RAI uno.

Giulio: No, questo è un film d'amore. Sull'altro canale invece c'è un western, un classico.

Anna: Che noia! Ma ho un'idea, andiamo al cinema [tschinema], alle otto danno il giallo (*Krimi*) del quale tutti parlano.

